

Nerea Tortajada Granell

Tel: (+49) 152 21822895

Dirección: Pestalozzistraße 18, 30451, Hannover

E-mail: nereax3@hotmail.com

Nacida el 15.06.1995 en Bilbao



Experiencia laboral

15.09. – 30.11.2023

Subtitulación, traducción y corrección de la serie alemana sobre Rosamunde Pilcher de la cadena ZDF para Amazon Prime al español. Empresa: Eurotape (Berlín)

01.11.2021 – 15.10.2023

Recepcionista en *InterCity Hotel Hannover Rosenstr.* (****)

12.09.-10-10.2022

Voto por correo para las elecciones en Hannover – Oficina de Correos (Ayuntamiento de Hannover)

01.07. - 30.08.2022

Prácticas como traductora y subtituladora en *alias film & Sprachtransfer* (Berlín)

01.02.2021 – 31.07.2022

Asistente universitaria en un proyecto de investigación para el desarrollo de nuevas herramientas informáticas para la traducción en el teatro (Spectitular) y la audiodescripción (Frazier) en la universidad de Hildesheim (Universität Hildesheim). Programas para facilitar la información a personas con discapacidades o dificultades auditivas y/o visuales.

01.11.2021 – 15.10.2023

Enseñanza extraescolar y apoyo durante las clases en español y en alemán en el instituto IGS Linden (Hannover)

09.12.2021 – 14.06.2022

Centro de tests antígenos en Hannover – (*#hannoverschützt*)

15. 11. 2020 – 15.09.2021

Trabajadora en una empresa de verduras, frutas y productos ecológicos y regionales (Gemüse Kiste)

01.11.2020 – 31.08.2021

Asistente universitaria para la traducción, redacción y diseño de las páginas web de la Facultad de Ciencias Naturales en la Universidad de Hannover (Leibniz Universität Hannover). Uso de Typo3.

15.10.2018 – 31.03.2020

Recepcionista en *Best Western Hannover City Hotel Hannover* (***)

25.03.2018- 31.09.2018

Camarera en el *Lieblingskaffee* (Osnabrück)

10.10. 2017–12.12.2017

Prácticas como traductora en el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del distrito de Osnabrück (Landkreis Osnabrück)

01.06. 2017 –31.08. 2017

Recepcionista en el aparthotel *Alicante Hills Apartotel* (Alicante)

10.05. 2017 –31.06. 2017

Prácticas universitarias de la Universidad de Alicante en el Alicante Hills Apartotel

24.-26.06. 2015

Traductora voluntaria para PayPal durante el LowFestival en Benidorm

Formación académica**20.04.2020 – 01.11.2023 - Máster en Traducción Audiovisual (TAV) en la Universität Hildesheim (Alemania)**

Medientext und Medienübersetzung (traducción audiovisual, subtitulación, doblaje, lenguaje de signos, audiodescripción y comunicación sin barreras)

2013-2018 – Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante (UA)

Titulación: Grado

Septiembre 2015 – agosto 2016 – Intercambio universitario con el proyecto Erasmus+

Erasmus en la Universidad Leibniz de Hannover

2011-2013 – Bachillerato

Titulación: matrícula de honor

2006-2011 – Estudios de secundaria

Instituto público: I. E.S Mutxamel

Formación complementaria**Noviembre 2021 – junio 2022- Curso de lenguaje de signos**

Lengua de Signos Española (LSE)

2011-2013 – Estudios de música (grado medio) en el conservatorio de música de Alicante (CSMA)

Instrumento: Clarinete

Idiomas

Catalán (valenciano): lengua materna (título oficial del medio)

Castellano: lengua materna

Alemán: nivel C1 y certificado del mismo (Test DaF Zertifikat)

Inglés: nivel B2-C1 (carrera cursada también en inglés)

Lenguaje de signos (LSE): A2

Conocimientos informáticos

Básicos: Microsoft Office / Apple (iOS)

Software para traducción: Amaya - Multiterm – OmegaT

Software para la subtitulación/audiodescripción: EZTitles – Frazier - Spectitular

Software para hoteles: Opera- Protel – Tesipro

Redacción y diseño web: Typo3

Otros datos

Carné de coche: clase B